

Вісник



Approximate value: \$5

осінь/fall 2013 Volume XXVII № 3

2



9



13



Чим ми займалися цього літа
What we did this summer 16



WITNESS THE LEGACY TOUR PHOTO

The Lastivka Ukrainian Orthodox Choir & Orchestra and Pavlychenko Folklorique Ensemble at the Pyrohiv Outdoor Museum of Folk Architecture near Kyiv.

- 5 UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Honourees for 2013
- 6 New print, visual and online resources for the Ukrainian Famine-Genocide of 1932-33
- 8 Речі, про які варто знати
Як розпочати свій бізнес
- 14 Razom2 Tour (Togetherness)

Complete UCC-SPC's
Communication Survey
(see attached centrefold) and
enter our draw for a chance to
win one of five great prizes!
Заповніть анкету опитування
(див. додаток)
і отримайте шанс виграти
один з п'яти чудових призів!



HOLODOMOR
ГОЛОДОМОР
1932-33

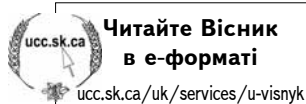
Commemorating the 80th anniversary
International Holdomor Memorial Day
Saturday, November 23, 2013

Вісник

Видає
Конгрес Українців Канади —
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак
Редактор: Ігор Кодак

Вісник публікується щоквартально. Приймаються Ваші дописи, зауваження і пропозиції. Передрук (повністю або частково) з дозволу ПР КУК Саскачевану. Статті не обов'язково відображають точку зору ПР КУК Саскачевану.



Published by
Ukrainian Canadian Congress —
Saskatchewan Provincial Council, Inc.

Supervising Editor: Danylo Puderak
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your comments and opinions are welcome. Reproductions, in whole or in part, require permission of the UCC-SPC. Published articles do not necessarily reflect the views or opinions held by the UCC-SPC.



Thank you for submitting your articles.

Deadline for articles, ads and calendar of events announcements:
November 8 (Winter 2013), February 10 (Spring 2014), May 9 (Summer 2014), September 5 (Fall 2014).

Photos will be returned when a self-addressed, stamped envelope has been included with the submission. Our publication identifies people in photographs from left to right, unless specified otherwise.

UCC-SPC sincerely thanks all those who placed a greeting/ad in Visnyk. We encourage you, our dear readers, to lend our advertisers both your moral and material support.

ПР КУК щиро сердивно дякує усім, хто розмістив вітання й рекламу в цьому номері. Заохочуємо наших шановних читачів морально та матеріально підтримувати їх.

**PUBLICATIONS MAIL
GREENMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE
CANADIAN ADDRESSES TO:
UCC-SPC
#4-2345 AVENUE C N
SASKATOON SK S7L 5Z5
email uccspc@ucc.sk.ca.**

У цьому номері | In this issue

- 2 UCC-SPC Provincial 50-50 Lottery 2013 Prize winners list
- 3 President's commentary
- 3 Commemorating the 80th anniversary of the Holodomor — the Logo
- 3 UCC-SPC seeks Holodomor survivors, family members
- 4 Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message
- 5 UCC-SPC announces 2013 Nation Builders & Community Recognition honourees
- 6 Resources for the Ukrainian Famine-Genocide of 1932-33
- 7 National internment exhibit opens in Banff National Park
- 7 До уваги української громади Саскатуну | New parish in Saskatoon
- 9 Речі, про які варто знати Як розпочати свій бізнес
- 11 News from PCUH
- 11 Canada Ukraine Scientific Internship Program 2013
- 12 Ukrainian Day in the Park 2013
- 13 18th Annual Foam Lake Veselka a resounding success
- 14 Razom2 tour (Togetherness)
- 16 Witness the Legacy tour
- 18 Про Фундацію | Foundation Followings
- 19 USRL National Biennial Convention: initial report
- 20 Calendar of events

UCC-SPC gratefully acknowledges the following for their support:



FOR THE RECORD

UCC-SPC Provincial 50-50 Lottery 2013 Prize winners list

Draws were held on June 20 at the office of the UCC-SPC in Saskatoon. This year's grand prize winner of \$12,040 was Ivar Orenchuk of Regina (ticket #01852).

The winners of the five subsidiary prizes of \$200 were: Stan Ganczar of Weyburn (ticket #06739), Curtis & Teresa Hiebert of Saskatoon (ticket #04705), Kathy Hrabowy of Saskatoon (ticket #03478), Connie Senkiw of Foam Lake (ticket #05837), Yuriy Sholdra of Regina (ticket #02233).

Congratulations to this year's winners. A special thank-you goes to our ticket purchasers and volunteer sellers. Your participation in the Lottery supports Ukrainian cultural, heritage and educational programs across Saskatchewan. **12**



Ivar (centre) & Jean Orenchuk are presented with the cheque by UCC-SPC Board Member Diana Dumanski, Executive Director Danylo Puderak and UCC Regina Branch President Ed Lysyk. Proceeds from the Lottery go to the Community Development Fund grant program.

Christmas greetings

Visnyk is accepting Christmas greeting advertisements for the Winter issue. Saskatchewan's voice of the Ukrainian community is mailed out to over 5,500 addresses across Saskatchewan, thereby offering you, your organization or business an effective and economical way to extend best wishes for the season to thousands of members of Saskatchewan's Ukrainian community.

To place your Christmas greeting ad, please contact the UCC-SPC office toll-free at 1-888-652-5850 (in Saskatoon, 306-652-5850) during regular business hours or e-mail to ihor.kodak@ucc.sk.ca. Deadline for orders is **Friday, 8 Nov. 2013**.

Thank you for your interest and support!

Community Development Fund

Next deadline for applications: October 31, 2013. Contact the UCC-SPC office to discuss your project plans and ideas.



**Services & Programming |
UCC-SPC Community Development Fund**
ucc.sk.ca/services/community-development-fund




Конгрес Українців Канади
Провінційна Рада Саскачевану

Ukrainian Canadian Congress
Saskatchewan Provincial Council, Inc.

#4-2345 Avenue C North
Saskatoon, Saskatchewan S7L 5Z5
Тел./Tel.: 306-652-5850
Безкошт./Toll-free: 1-888-652-5850
Факс/Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca

http://www.ucc.sk.ca

 www.facebook.com/uccspc

Who is the UCC-SPC?

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council Inc., (UCC-SPC) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

The mission of UCC-SPC is to:

- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community
- adhere to democratic principles and provide strong leadership
- promote sustainable organizational development
- communicate effectively with membership and stakeholders
- contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan
- maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations
- ensure UCC-SPC financial viability
- encourage innovation and creativity

Рада директорів ПР КУК

UCC-SPC Board of Directors

Executive

President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)
Vice-President: MaryAnn Trischuk (Yorkton)
Secretary: Orest Gawdyda (Regina)
Treasurer: Matthew Petrow (Saskatoon)
Past President: Ed Lysyk (Regina)

Directors at Large

Danylo Bodnar (Foam Lake)
Diana Dumanski (Regina)
Cathy Schabel (Saskatoon)
Jason Silva (Yorkton)

Directors – Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council
Paul Kardynal 306-446-0283

UCC Canora

Dorothy Korol 306-563-5211

Veselka Prince Albert & District
Ukrainian Culture & Heritage Club
Diane Bazowski 306-764-7255

UCC Regina

Ed Lysyk 306-789-6622

UCC Saskatoon

Marlene Bodnar 306-382-1647

Weyburn Ukrainian Canadian Cultural Council
Stan Ganczar 306-842-5730

UCC Yorkton

Vacant

Працівники ПР КУК

UCC-SPC Staff

Executive Director: Danylo Puderak
Administrative Assistant: Andriy Karnaukh
Immigration Settlement Advisors:
Serhij Koroliuk and Nadya Neshcheretna
Translation & Interpretation Services Coordinators
George Zerebecky, Yuriy Kirushok, Roman Pavlov
Communications & IT Director: Ihor Kodak
Bookkeeper: Valentyna Mahina

President's commentary

As I write and reflect upon the past year, I am reminded of the bounty of our land—not only in terms of our daily needs, but of the amenities we enjoy. How fortunate we are!

Thank you to the thousands of volunteers throughout our province who have donated their time, energy and talents toward the continuing development and retention of our Ukrainian Canadian cultural identity.

Thank you, the readers of Visnyk, for your support.

Thank you also to the UCC-SPC board members and staff who have been and continue to work upon the implementation of our Three Year Strategic Plan.

In the spring 2012 Visnyk I drew your attention to the Board of Directors' two initiatives:

- Strategic Planning for 2013-2015
- Branch Collaboration and Capacity Building

I am pleased to report that the implementation of the 2013-2015 Strategic Plan began this spring and continues along a timeline established by the Board of Directors. I am also pleased to report

that the Board set aside time for a workshop related to Branch Collaboration and Capacity Building at its meeting in September. Three meetings with individual branches have been held to date. Time for further development of this initiative is planned for the November Board Meeting. The processes and strategies for Branch Collaboration and Capacity Building represent a new undertaking for UCC-SPC and is characterized by a steep learning curve.

On behalf of the Board of Directors I wish everyone a most enjoyable Thanksgiving 2013 Season.

Slawko J. Kindrachuk



Commemorating the 80th anniversary of the Holodomor — the Logo

The Holodomor Awareness Committee of UCC National is pleased that the Ukrainian World Congress has adopted a logo first used in Canada in conjunction with Holodomor awareness and designed by Ukrainian Canadian artist Oleh Lesiuk as the international logo for the 80th Anniversary.

Wheat, the symbol of life, prosperity, spiritual wealth, is the grain that, for centuries, has been associated with our nation's livelihood. During the 1932-33 Holodomor, however, it became a weapon of the genocide orchestrated to destroy the very fabric of that nation.

On August 7, 1932, Joseph Stalin authored a law with a sentence of death or 10 years' imprisonment for the misappropriation of collective farm property. This law led to mass arrests and executions. Even children caught picking handfuls of grain from fields were convicted. It became known as the law of "Five ears of grain."

The logo, which depicts five stalks of wheat delicately bound with a black ribbon, serves as a reminder of the devastation characterized by the law, as well as the Ukrainian nation's determination to live and prosper—the nation's future. **B**

UCC-SPC seeks Holodomor survivors, family members

The Holodomor Awareness Committee of the Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council is seeking the names of Saskatchewan survivors or family members of the 1932-33 Ukrainian famine genocide known as the Holodomor. Their stories and living testimonies are important in the building of provincial, national, and global understanding and acceptance of this man-made atrocity which took between 7 and 10 million lives.

If you know of such a person or are in possession of family/personal archives, please contact the UCC SPC office at 1.888.652.5850 or email UCC SPC Holodomor Awareness Committee Member Robert Wuschenny at r.wuschenny@sasktel.net. May their names and stories live on.

The names of other survivors living in Canada, along with their stories, can be found at www.holodomorsurvivors.ca.

You can also visit sharethestory.ca, where the stories of 80 survivors of the Holodomor will be featured as part of the Ukrainian Canadian community's commemoration of the 80th Anniversary of this little-known genocide. **B**



More about the Holodomor on page 6.

Від столу Виконавчого директора | Executive Director's message



Committed to the Future — Inspired by Our Past
The National Ukrainian Canadian Congress is holding its XXIV Triennial Congress of Ukrainian Canadians 'Inspiring the Future — Honouring the Past' in Toronto, Ontario 08-10 November 2013. This will be the first Congress of UCC to take place in Toronto since 1946. Congress XXIV will also launch commemorations for the 80th Anniversary of the Holodomor and the 200th Anniversary of the birth of Taras Shevchenko.

The organizers of Congress XXIV have planned three full days for delegates and participants to connect with members of the community from across the country, have significant discussions for the future of UCC, confirm goals for the next three years and celebrate our Ukrainian Canadian cultural identity. Very importantly, Congress XXIV will also elect the leadership team who will guide this organization for the next three years. For more information about XXIV and how to participate, visit www.ucc.ca.

Assess & Address Continued Success — SaskCulture 2013 Gathering, Moose Jaw

The new realities for cultural organizations in Saskatchewan present many challenges. Stresses with time management and organizational effectiveness, along with the growing cultural diversity of Saskatchewan's population and generational shifts, organizations need to adapt in order to ensure continued success into the future. This year's SaskCulture Gathering will focus on practical examples and tools that individuals, organizations and communities can utilize or develop to help them to adapt and make the most of the changing workplace.

Visit the SaskCulture web site at www.saskculture.sk.ca or call Shaunna Grandish for more information at 1.866.476.6830.

Fostering Intercultural Harmony and Understanding

UCC-SPC has undertaken a joint Culture Days project with its partners—the Saskatchewan German Council, Saskatchewan Organization for Heritage Languages, Multicultural Council of Saskatchewan, Conseil culturel fransaskois and the Saskatchewan Filmpool Cooperative—to highlight the contributions of the multicultural community to Saskatchewan culture. The project will draw attention to a diversity of newcomer experiences over several generations and their integration into our communities as well as the Saskatchewan cultural landscape.

A project coordinator will visit Culture Days Activities in Canora, Weyburn, Estevan, Regina, Saskatoon, Rosthern, and

Prince Albert to interview people about their immigration and integration experiences. The project does not focus exclusively on recent arrivals but is designed to include the stories of those who arrived 10, 20, 50 or more years ago, as well as the First Nations and Métis communities.

Celebrating Taras Shevchenko

2014 marks the 200th Anniversary of the birth of Ukraine's bard, Taras Shevchenko. Planning is now underway for events to commemorate this important event. I encourage you to explore opportunities to get involved and bring forward ideas on how to celebrate in your community the genius of Shevchenko.

Community Development Fund: Final Deadline 31 October

The final deadline under the UCC-SPC Community Development Fund is Thursday 31 October. Applicants are strongly encouraged to contact me at 1.888.652.5850 to discuss your project prior to submitting your application. Also note that the CDF is currently being reviewed with a new bigger and better UCC-SPC funding program to be announced later this year.

Finally, sincere best wishes for a Happy Thanksgiving and a bountiful harvest.

Danylo Puderak

*Зичу добра та
злагоди Вашій
родині і друзям
у благодійний
День подяки.*



*My family and I
extend sincere
best wishes for a
Happy Thanksgiving!*



Hon. Ken Krawetz

Deputy Premier
Minister of Finance
MLA for Canora-Pelly
306-563-4425
www.kenkrawetz.ca

RAYNER AGENCIES LTD.

www.rayneragencies.ca

Est. 1948

**General Insurance Broker
Motor Licences & Notary Public**

1000 Central Avenue, Saskatoon
(306) 373-0663

Shawn Wasylenko



Your Best Insurance
Is An Insurance Broker

Norbert Wasylenko

UCC-SPC announces 2013 Nation Builders & Community Recognition honourees



PETER BARAN PHOTOGRAPHY

Under the auspices of the UCC-SPC, the Ukrainian Canadian community of Saskatchewan will again celebrate the accomplishments and contributions of some of its notable citizens through the Nation Builders & Community Recognition Awards. This year's

ceremony and luncheon will take place on Sunday, November 3rd in the Regency Ballroom of the Radisson Plaza Hotel Saskatchewan (2125 Victoria Avenue) in Regina commencing at 1 PM.

Tickets are \$55 (includes \$25 tax receipt) and \$25 for children 12 years of age and under. MasterCard, Visa and American Express orders can be made by calling toll-free 1-888-652-5850 (306-652-5850 when calling in Saskatoon), or visit the UCC-SPC office in Saskatoon at #4-2345 Avenue C North (corner of Avenue C and 45th Street). In Regina tickets are available (cash or cheque purchases only) at the Ukrainian Co-op, 1805 Winnipeg Street, or by calling Diana at 306-789-7708.

NATION BUILDERS Persons who have made meritorious contributions, which have had a significant impact; left a legacy; and/or provided an exemplary role model to the Ukrainian community and/or Saskatchewan-Canada.

Patricia HAWRYLIW (Saskatoon): retired educator, long-time cultural resource person, mentor and workshop leader; dedicated volunteer in wide variety of causes, founding member of Greystone Singers and Nashi — Save the Children

Slawko J. KINDRACHUK (Round Hill/Whitkow-Saskatoon): retired educator recognized for innovation in teaching, community leader: Chair of Vesna Festival, Karpaty Pavilion, Ukraine Day in the Park; UCC Saskatoon and Co-Chair of All Saints Church Building Committee; President of UCC-SPC; entrepreneur; Kobzar Fellow with Shevchenko Foundation

†Nestor J. ORTYNSKY (Veregin-Canora): founding president of Ukrainian Students Club at University of Manitoba; entrepreneur who built a successful family automobile dealership in Canora; generous financial supporter of the community including the Ukrainian Museum of Canada and Shevchenko Foundation; long-time volunteer, president of various organizations and committees, volunteer firefighter for 22 years

†Fredrick W. TKACHUK (Start City-Melfort): responsible for establishment of the Ukraine Healthy Child Fellowship through a sizeable bequest to the Children of Chernobyl Canadian Fund

COMMUNITY RECOGNITION AWARD HONOUREES Persons who have made meritorious contributions in one or more of the areas of youth achievement; leadership; volunteerism; cultural preservation & development; and/or creativity & innovation to the Ukrainian community and/or Saskatchewan-Canada.

■ Youth Achievement

Nissa A. BARAN (Saskatoon): active in the Ukrainian community; teacher at Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School (Saskatoon); board member of Lastiwka Choir, Saskatoon Friends of Shevchenko Foundation, Musée Ukraina Museum; volunteer with Nashi, Saskatchewan Teachers of Ukrainian; active in church community (St. George's Ukrainian Catholic Cathedral); musician, singer, former Ukrainian dancer

■ Cultural Preservation & Development

Fr. Methodius KUSHKO (Edmore-Yorkton): pastor, former Sask Deputy Minister of Education; former member of Advisory Committee on Saskatchewan-Ukraine Relations; current teacher with Yorkton Ukrainian School of Language; long-time Knight of Columbus (4th Degree), Ukrainian Hour host on Yorkton radio and Access Communications; board member of Habitat for Humanity

Helen KUSHNER (Mountain Road, MB-Moose Jaw): recognized artist; long-time volunteer with various organizations such as Ukrainian Catholic Women's League of Canada, Moose Jaw Prosvita, Eparchial Council, Moose Jaw Arts Guild, Providence Place and St. Anthony's care-home auxiliaries, the local hospital where she took on leadership roles; has a deep love of Ukrainian song and music demonstrated through membership in church choirs

■ Volunteerism and Cultural Preservation & Development

Merle MAXIMIUK (The Pas, MB-Yorkton): promoter of Ukrainian culture; cultural resource person at youth camps; long-time member of Holy Transfiguration Ukrainian Orthodox Church and Ukrainian Women's Association in Yorkton; former president of Troyanda Ukrainian Dance Association; former co-editor of Sask-Tanets; past President of UCC Yorkton Branch; helped newcomers from Ukraine settle in Yorkton

■ Creativity and Innovation in Cultural Development

Michael ZALESCHUK (Meacham-Regina Beach): advocate for support and development of Ukrainian language and culture; former Ukrainian dancer, instructor; helped establish dance schools at Saskatoon UNF Hall and the Ukrainian Orthodox and Catholic cathedrals; served as priest; active volunteer: UCC Regina; UCC National Finance and Audit Committees; church choirs, UCC-SPC; Sunday school teacher; Meals on Wheels; St. Andrew's Foundation; Selo Gardens; President of Ukrainian Self-Reliance League of Canada and Saskatchewan, Shevchenko Foundation Audit Committee **B**



Services & Programming | Nation Builders & Community Recognition Awards

ucc.sk.ca/services/nation-builders

Resources for the Ukrainian Famine-Genocide of 1932-33

By **Cathy Schabel**, Chair, UCC-SPC Holodomor Awareness Committee

2013 marks the 80th Anniversary of the Holodomor — Ukrainian Famine-Genocide (1932-33).

The Ukrainian community in Canada will commemorate this genocide during National Holodomor Awareness Week, which this year will be November 18-24. International Holodomor Memorial Day, marked on the fourth Saturday of every November, this year is Saturday, November 23. This day remembers the millions who were deliberately starved to death in 1932-1933 in Ukraine.

Extensive information, resources and links are available at: www.ucc.ca/positions/holodomor/holodomor-resources.

The following highlights a few of the newer print, visual and online resources that are available on the topic.

Holodomor Awareness

■ Ukrainian Canadian Congress, “Sharing the Story”, Holodomor Survivor Documentation website:

holodomorsurvivors.ca

This site contains interviews with survivors of the Holodomor currently living in Canada. It also provides information and scholarly articles and educational resources. Excellent for primary source on survivors, who were children in 1932-1933, and their memories and accounts of their survival.



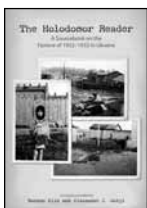
■ “Genocide Revealed”

Documentary film, by Yuriy Luhovy of Montreal, based on survivor testimonies, commentaries by historians, declassified Soviet archival documents and rare historical footage. This 75-minute film is internationally acclaimed, having won 12 international awards. Available in Ukrainian and English. For further information, please visit: yluhovy.com.

■ “The Holodomor — Survivors’ testimonies”

Film produced in Winnipeg by Canad Inns for educational purposes. 26 minutes. For copies contact Cindy Carswell 204-697-1495, ext. 555 or e-mail: cindy@canadinns.com.

For Educators



New!

■ Bohdan Klid, Alexander Motyl.
Holodomor Reader: A Sourcebook on the Famine of 1932-1933 in Ukraine
Canadian Institute of Ukrainian Studies Press, Toronto, 2012.

cuispress.com/catalogue/history/324/the-holodomor-reader

The Holodomor Reader is a wide-ranging collection of key texts and source materials, many of which have never before appeared in English, on the genocidal famine (Holodomor) of 1932-33 in Soviet Ukraine. The Reader is an indispensable guide for all those interested in the Holodomor, genocide, or Stalinism.



New!

■ “Genocide Revealed”, Educational Release

This educational release of the award-winning documentary “Genocide Revealed” (referenced above) offers length options of 26 minutes and 52 minutes. For further information, visit: yluhovy.com.

■ Ukrainian Education Virtual Resources Portal (Saskatchewan Ministry of Education)

www.spiritsd.ca/ukrainian/eng_high_holodomor.htm

The Portal contains a variety of resources, including an “interactive” section with Ukrainian and English language PowerPoints on the topic of the Holodomor. The Ukrainian version has language activities and exercises for students.

Note: there are also resources and activities on the topic of Canada’s first National Internment Operations of 1914-1920 on the site.

■ Manitoba Education Website, Diversity Education

edu.gov.mb.ca/k12/cur/multic/holodomor.html

This site presents information on Holodomor Education and Awareness—rationale, application in (Manitoba) curricula and teaching resource sites, for use in (Manitoba) schools. The information, ideas and activities are applicable and useable in Saskatchewan and other provinces. A variety of useful web links are provided.

■ Ukrainian Canadian Congress, Toronto Branch Famine-Genocide in Ukraine 1932-33

faminegenocide.com

This site has been compiled to include a variety of short articles, easily-read materials, and lesson plans on the Holodomor Famine-Genocide of Ukraine, which may be used in the classroom. It includes an extensive bibliography, resources and web links.

■ Holodomor 1932-33, Connecticut Holodomor Committee

holodomorct.org/links.html

This website, with resources and a bibliography, contains a “Classroom Resources for Teachers” link on which can be found useful PowerPoint presentations on the Holodomor and genocide.

Also check out:

■ “The Ring”

A short story on the Famine-Genocide suitable for use with older students.

Martha Skrypuch Forchuk, ed.

Kobzar’s Children: A Century of Untold Ukrainian Stories
Fitzhenry & Whiteside, 2006.

■ “The Great Hunger,” Part 1 & 2. CBC “Ideas”

CBC’s Philip Coulter visited Ireland and Ukraine to tell the story of two “famines” that continue to shape these nations today.

Listen to Parts 1 and 2 at: www.cbc.ca/ideas/episodes/2010/04/08/the-great-hunger-part-1-2.



*Proudly supporting
the Ukrainian
Community!*

Nadine Wilson MLA
Saskatchewan Rivers
(888) 763-0615
saskrivers@sasktel.net

National internment exhibit opens in Banff National Park

September 13, 2013 marked the official opening of the Parks Canada National Internment Exhibit, *Enemy Aliens, Prisoners of War: Canada's First World War Internment Operations 1914 to 1920* at Cave and Basin National Historic Site, Banff National Park. Cave and Basin was one of 24 internment camps established in Canada during the First World War. The Cave and Basin and Castle Mountain internment camps held up to 600 men who were unjustly interned as enemy aliens between July 14, 1915 and July 15, 1917.

A stakeholders committee, comprised of members of the Endowment Council of the Canadian First World War Internment Recognition Fund (representing the affected communities) and local community representatives, reviewed the text and content of this national exhibit and pro-

vided recommendations relating to the exhibit to Parks Canada and their historians. The Canadian Government National Historical Recognition Program provided the funding of \$3.3 million to build this exhibit along with interpretive panels at Fort Henry National Historic Site in Kingston, Ontario and Halifax Citadel National Historic Site, Nova Scotia.

The Honourable Jason Kenney, Minister of Multiculturalism was in attendance as were Member of Parliament James Bezan and Senator Scott Tannas.

Addressing the crowd of hundreds, Minister Kenney said, "Let us say to the internees, that there was no reason for them to be ashamed and that they, yes, were proud sons and daughters of Europe, of Ukraine, of those other cultural backgrounds but they too, were proud daughters and



Dave McDonough, James Bezan, Honourable Jason Kenney, Ivan Grbešić, Senator Scott Tannas (partially hidden).
PHOTO: FRANK JANKAČ

sons of Canada. Today we honour their memory, their sacrifice, their devotion to this country. We look back with deep regret on a policy that never should have been implemented... The historical record is clear that the Imperial Government in London specifically told the Canadian authorities during the First World War that there was no reason to treat the so-called subjects of Austro-Hungary as enemy aliens, that they did not pose a security risk... [T]his was a policy designed, conceived and executed—I believe the historical records shows—in bad faith. But today, we seek symbolically to correct that bad faith through an act of faith, through an act of collective memory."

In his remarks Ivan Grbešić, Chair of the CFWWIRF, referred to one of the last known survivors of the Spirit Lake Internment Camp, Mary Manko, who passed away in July 2007. She had stated, "What was done to us was wrong. Because no one bothered to remember or learn

about the wrong that was done to us, it was done to others again, and yet again. Maybe there's an even greater wrong in that."

In closing, emcee Dave McDonough, Superintendent Banff Field Unit of Parks Canada, said, "... while we cannot change the past, we can learn from it."

The blessing of the building and a memorial service was delivered by bishops and clergy from the Ukrainian Catholic and Orthodox churches. The service included the singing of "Vichnaya Pamyat" (Memory Eternal) in memory of all internees.

Wreaths were laid by members of the Ukrainian, Polish and Croatian communities along with the Descendants of Ukrainian Canadian Internee Victims Association.

The CFWWIRF was established to support projects that commemorate and recognize the experiences of all of the ethnocultural communities affected by Canada's first national internment operations of 1914 to 1920. ■

The complete CFWWIRF media release is available on the UCC-SPC website at ucc.sk.ca/images/stories/newsarticles/2013/20130917NationalInternmentExhibitOpensinBanff.pdf.

До уваги української громади Саскатуну

З Благословення владика Браєна Байди — єпископа Саскатунської Єпархії Української Католицької Церкви, розпочинаються Богослужіння у новоствореній Церкві святого Андрія Первозваного. Церква належить до Саскатунської єпархії Української Греко-Католицької Церкви і розташована в приміщенні інституту імені митрополита Андрія Шептицького за адресою 1236 College Drive.

Усі богослужіння, починаючи з жовтня місяця, будуть проходити щонеділі о 9:30 ранку. Відправи будуть проводитися українською мовою і за Юліанським календарем.

Богослужіння буде проводити отець Микола Романець.

New parish in Saskatoon

With the blessing of Bishop Bryan Bayda, St. Andrew the Apostle Church was recently established at Sheptytsky Institute (1236 College Drive) under the jurisdiction of the Ukrainian Catholic Eparchy of Saskatoon. Ukrainian is the language of worship and feast days are celebrated according to the Julian calendar.

Divine Liturgy takes place each Sunday at 9:30 AM. The attending priest is Rev. Fr. Mykola Romanets.



Як розпочати свій бізнес

Сергій Королук, Радник з питань поселення та імміграції
Конгрес Українців Канади — Провінційна Рада Саскачевану



Для багатьох із вас, шановні читачі, процес інтеграції у нове суспільство сягнув стадії, коли ви готові зробити наступний крок, а саме розпочати свою власну справу. Для деякого з вас це може бути природним продовженням підприємницької діяльності, якою ви займалися в Україні, а для когось — цілком новим життєвим поступом. У будь-якому разі варто знати основні аспекти цього захоплюючого і відповідального процесу — створення бізнесу. Саме про це сьогодні йтиме мова.

Дуже важливим є розуміння того, який вид бізнесу ви хочете розпочати. Кожен різновид має свої плюси та мінуси. Зупинимося на трьох головних.

ВИДИ ПІДПРИЄМНИЦЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

■ Індивідуальний підприємець (Sole proprietorship)

Найпростіший шлях розпочати власну справу. Індивідуальний підприємець отримує весь прибуток та несе повну відповідальність (unlimited liability) за обов'язки та борги. У випадку заборгованості кредитори мають право на всі ваші бізнес-активи та персональне майно, наприклад, автомобіль чи будинок.

| Плюси індивідуального підприємства | Мінуси індивідуального підприємства |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> Відносно низька вартість відкриття бізнесу та мінімальний оборотний капітал Невелика кількість правових нормативів Безпосередній контроль над прийняттям рішень Весь прибуток є безпосередньо вашим | <ul style="list-style-type: none"> Повна відповідальність Брак заступника для продовження бізнесу у разі вашої відсутності Складність швидкого примноження капіталу, оскільки все залежить тільки від вас |

■ Товариство (Partnership)

Дві або більше особи поєднують свої ресурси у спільній справі. Партнери розділяють прибуток на умовах, закладених в угоді про партнерство. Існують такі види товариств:

Повне товариство (General Partnership) — коли повністю партнери поділяють керування бізнесом та несуть обопільну відповідальність за виконання зобов'язань та сплату боргів.

Товариство з обмеженою відповідальністю (Limited Partnership) — коли один з партнерів керує бізнесом, в той час як інший лише зацікавлений у вкладанні стартового капіталу. Обов'язки та відповідальність у такому виді товариства будуть визначені умовами юридичної угоди.

| Плюси товариства | Мінуси товариства |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> Достатньо легке формування Відносно низькі витрати для починання бізнесу Додаткові джерела інвестицій Ширша основа управління | <ul style="list-style-type: none"> Повна відповідальність Розподіл контролю над бізнесом Складність знайти надійного партнера Можливість конфлікту між партнерами |

STARTING A BUSINESS

This article discusses basic forms of ownership, assessing one's own capabilities, exploring the market sector, registering a business and licensing, raising capital, financial and tax issues.

■ Корпорація (Corporation)

Об'єднання декількох осіб для здійснення спільної підприємницької діяльності. Усі учасники корпорації утворюють самостійний правовий суб'єкт, тобто є юридичною особою. Найчастіше корпорації організують у формі акціонерного товариства. Таке товариство є самостійним, іншими словами, власники та акціонери не несуть персональної відповідальності за дії та борги корпорації.

Акціонерні товариства бувають *відкритого типу* (Public Corporation), чиї акції можуть вільно купуватися та продаватися, і *закритого типу* (Private Corporation), чиї акції можуть розповсюджуватися тільки в обмеженому колі осіб.

| Плюси корпорації | Мінуси корпорації |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> Обмежена відповідальність Спеціалізоване управління Власність може передаватися Самостійний правовий статус Податкові переваги Легше залучати та нарощувати капітал | <ul style="list-style-type: none"> Суворе регулювання та перевірки з боку аудиторів Найдорожча форма організації та ведення документації Складніший процес прийняття рішень Високий рівень звітності та ведення обліку Можливість конфлікту між акціонерами та керівниками |

ОЦІНКА СВОЇХ МОЖЛИВОСТЕЙ ТА ВИВЧЕННЯ РИНКУ ЗБУТУ

Важливо, щоб вид бізнесу, який ви плануєте відкрити, відповідав вашій зацікавленості, досвіду, знанням. Якщо вам такого досвіду бракує, варто отримати професійну підготовку перед тим, як почати свою справу, скажімо, попрацювати у певній галузі, або піти на підготовчі курси. Також слід враховувати такі чинники, як попит на послуги, які ви пропонуватимете; ринок збуту вашої продукції у майбутньому; рівень конкуренції; місце (якщо ваш бізнес матиме фізичну адресу, як, наприклад, ресторан або перукарня); можливість для паркування автомобілів тощо.

РЕЄСТРАЦІЯ БІЗНЕСУ ТА ЛІЦЕНЗІЇ

Тепер, коли ви знаєте що і як будете робити, поговоримо про організаційний аспект справи. На ранній стадії процесу вам слід буде зареєструвати свій бізнес на рівнях муніципального, регіонального і федерального урядів.

Одним із перших кроків, які вам необхідно зробити — це отримати назву та зареєструвати свій бізнес у провінційному реєстрі **Information Services Corporation**:

<https://business.isc.ca/Pages/default.aspx>

Тел: 306-787-2962, 1-866-275-4721

Адреса: 1301 1st Avenue, Regina, SK S4R 8H2

■ Індивідуальний підприємець/товариство

\$50.00 — Пошук та затвердження назви бізнесу. Зауважте, що, якщо ви не бажаєте мати індивідуальну назву бізнесу і вас влаштує виданий провінційним реєстром номер, то в такому випадку платити за пошук назви бізнесу не потрібно.
\$65.00 — Реєстрація (\$55.00 — якщо подаєтесь online)
Разом: \$115.00 (\$105.00 — якщо подаєтесь online)

■ Корпорація

\$50.00 — Пошук та затвердження назви бізнесу
\$265.00 — Реєстрація (\$215.00 — якщо подаєтесь online)
Разом: \$315.00 (\$265.00 — якщо подаєтесь online)

Наступним кроком буде отримання бізнес-номера (business number) у податковій агенції Канади (Canada Revenue Agency). Послуга реєстрації бізнес-номера є безкоштовною і доступною online, телефоном чи поштою:

www.cra-arc.gc.ca/tx/bsnss/tpcs/bn-ne/menu-eng.html

Якщо ви плануєте мати працівників, то вам необхідно буде відкрити рахунок для відрахування заробітної плати

(Payroll deduction account), який додається до вашого попередньо відкритого бізнес-номера. Це можна зробити за посиланням:

www.cra-arc.gc.ca/tx/bsnss/tpcs/pyrll/hwpyrllwrks/stps/ccnt/menu-eng.html

Також вам потрібно буде зареєструватися в управлінні з питань відшкодування працівникам (Workers' Compensation Board). Ознайомитися з правилами реєстрації можна на сайті цієї установи:

www.wcbask.com/WCBPortalPage/book_home.html

Крім того, вам слід буде зареєструвати свій бізнес за місцем його діяльності.

Контактну інформацію муніципальних органів влади провінції Саскачеван знайдете за посиланням:

www.mds.gov.sk.ca/apps/Pub/MDS/welcome.aspx

Виберіть назву селища чи міста і натисніть "GO".

Важливо знати, чи вимагатиме вид вашої діяльності певних дозволів та ліцензій. Це можна з'ясувати за посиланням:

www.bizpal.gov.sk.ca

або зателефонувавши до місцевої мерії (city hall, town hall).

ФІНАНСОВИЙ АСПЕКТ

Для проведення фінансових операцій вам необхідно мати банківський рахунок. Фінансисти радять окрім чекового також мати ощадний рахунок, на який рекомендують відкладати 20% від валового прибутку для подальшої сплати податків. Якщо вам потрібен початковий капітал, то, окрім коштів, позичених від родичів чи друзів, і персональних банківських кредитів, радимо взяти до уваги перелік доступних субсидій та позик:

canadabusiness.ca/eng/program/search/

Для отримання позик від фінансових установ, вам необхідно буде підготувати **бізнес-план**. Основні вимоги та пояснення щодо його складання можна знайти тут:

www.businessinfosource.ca/docs/Business_Plan_Guide.pdf

Радимо скористатися послугами фінансових радників, які допоможуть вам створити такий план, а також нададуть фахову консультацію.

Якщо ваш бізнес включає приміщення та/або майно, радимо його застрахувати. Зверніться до страхових компаній за місцем проживання.

ОПОДАТКУВАННЯ БІЗНЕСУ

Податки визначаються залежно від виду бізнесу. Важливо мати професійного обліковця (accountant) у веденні бізнесу для того, щоб правильно заповнювати відповідні форми і звіти. У міру розростання підприємства обліковець зможе дати вам поради та рекомендації щодо найбільш підходящої для вас форми оподаткування бізнесу.

■ Індивідуальний підприємець

Банківські операції можуть вестися від імені власника, або через окремий банківський рахунок зареєстрованого бізнесу. У будь-якому випадку, оскільки дохід від бізнесу вважається особистим доходом, потрібно подавати особисту податкову декларацію (T1). Терміном подачі податкової декларації є 30 квітня кожного року. Якщо ціна за послуги вашого бізнесу включає федеральний податок GST (Goods and Services Tax), то сума, зібрана в результаті стягування цього податку, має бути повернута податковій агенції Канади CRA. ➤

Ralph GOODALE
Member of Parliament
310 University Park Dr.
Regina, SK S4V 0Y8
(306) 585-2202
goodale@sasktel.net
www.rgoodale.ca
twitter.com/RalphGoodale
facebook.com/RalphGoodale



Happy Thanksgiving!
Бажаю Вам
щасливого
Дня
подяки!



■ Товариство

У товаристві, що складається з двох та більше власників, дохід також вважається особистим доходом власників. Тим не менше, кожен з партнерів включає свою частку доходу при подачі особистої податкової декларації.

■ Корпорація

Корпоративна податкова декларація (T2) повинна бути подана до 30 червня кожного року. Корпорації платять свої податки податковій агенції Канади CRA у вигляді щомісячних виплат.

Щоб краще зрозуміти, що вважається оподатковуваним доходом що рахується доходом підприємницької діяльності (business income), а що витратами, які відраховуються від доходу (deductible expenses) — знову радимо звернутися до обліковців чи фінансових радників.

Дохід: будь-які гроші, отримані від спеціальності, торгівлі, або діяльності з метою отримання прибутку. Це може також включати дохід від оренди і грантів.

Витрати: видатки, пов'язані з метою отримання доходу від комерційної діяльності. Прикладом можуть бути бухгалтерський облік та юридичні послуги, реклама та маркетинг, страхові внески, ремонт і обслуговування бізнес приміщень, офісні витрати, зарплати.

Коли найматимете на роботу працівників, подумайте над тим, чи не варто взяти на роботу свою дружину чи чоловіка. В такому випадку ви зможете декларувати зарплатню як витрати, чим дасте нагоду заробити власній сім'ї.

Дуже важливо зберігати всі квитанції та чеки ваших

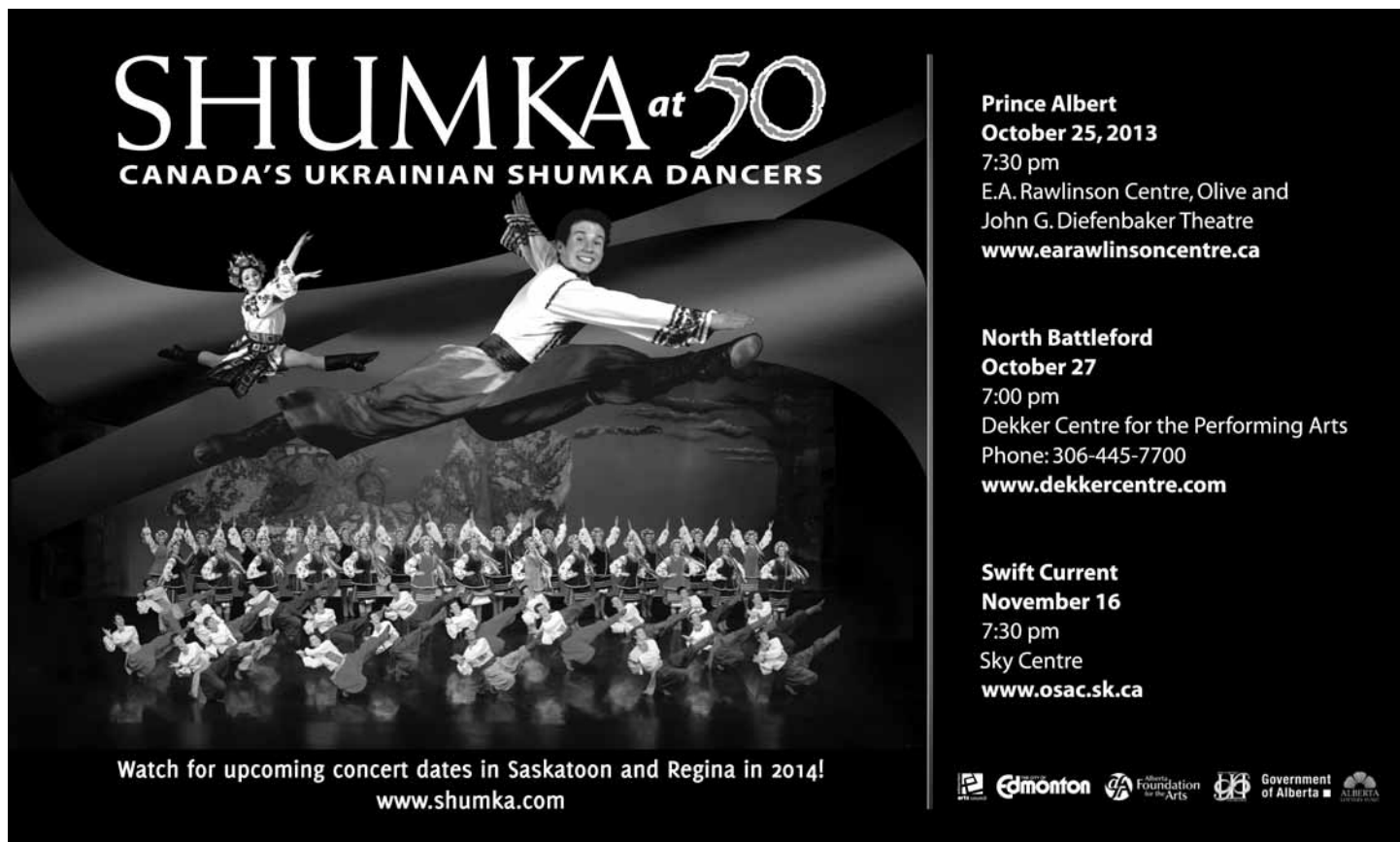
витрат. Це особливо важливо у випадку аудиту податковою агенцією Канади CRA.

Розпочати свій бізнес — це ризикована справа. Статистика показує, що близько третини новостворених компаній закриваються протягом першого року. 80% згортають свою діяльність у наступні 3-5 років. Однак після 5 років ймовірність закриття бізнесу різко зменшується. Відсутність досвіду управління бізнесом є головною причиною швидкого краху малих підприємств. Це свідчить не про те, що окремі підприємці є поганими менеджерами, а радше про те, що багато з них не готові діяти в непередбачених економічних ситуаціях. Бажання, наполегливість, інноваційне мислення, наприклад, вчасна зміна профілю підприємства чи запровадження нових методів розповсюдження продукції, допоможуть вам поліпшити шанси утримання на ринку праці. Отож, бажаємо успіху!

Стежте за повідомленнями про інформаційні сесії щодо відкриття власної справи, які ми будемо організовувати для вас ближчим часом. **B**

Автор статті дякує за допомогу в підготовці матеріалу:

- Надія Нещеретна (підбір інформації)
- Адвокат Іван Роздільський Rozdilsky Law Office (професійні консультації)
- Фінансист Стейсі Гнатюк Stacy Hnatiuk Financial Services Inc. (професійні консультації)
- Фінансова компанія Jeff Rask & Associates Financial Services Inc. (професійні консультації)
- Державна організація з надання інформації для підприємців Саскачевану Business Infosource (матеріали, консультації)
- Роман Павлов (коригування тексту)




SHUMKA^{at} 50
CANADA'S UKRAINIAN SHUMKA DANCERS

Prince Albert
October 25, 2013
7:30 pm
E.A. Rawlinson Centre, Olive and
John G. Diefenbaker Theatre
www.earawlinsoncentre.ca

North Battleford
October 27
7:00 pm
Dekker Centre for the Performing Arts
Phone: 306-445-7700
www.dekkercentre.com

Swift Current
November 16
7:30 pm
Sky Centre
www.osac.sk.ca

Watch for upcoming concert dates in Saskatoon and Regina in 2014!
www.shumka.com



UCC-SPC COMMUNICATIONS SURVEY

UCC-SPC is exploring ways to improve communication with members, stakeholders and supporters like you. Please take a few moments to share your thoughts by completing and submitting the following survey.

If you have any questions about the survey, please contact the UCC-SPC at uccspc@ucc.sk.ca or 1.888.652.5850 (306.652.5850).

■ ABOUT YOU

Your Age

- ☐ 18 and under
- ☐ 19-29
- ☐ 30-54
- ☐ 55 and older

Your Gender

- ☐ Male
- ☐ Female

Your Location

- ☐ Saskatoon or Regina
- ☐ Other City
- ☐ Rural Community

Primary Language (Written and Spoken)

- ☐ English
- ☐ Ukrainian
- ☐ Other _____

Ukrainian Community Involvement

- ☐ Volunteer
- ☐ Program Participant
- ☐ Financial Supporter
- ☐ Not Currently Involved

Cultural Identity

- ☐ Ukrainian-Canadian
- ☐ Other Canadian
- ☐ Newcomer
- ☐ Non-Canadian

Social Media Involvement (check all that apply)

- ☐ Facebook
- ☐ Twitter
- ☐ Instagram
- ☐ Google+
- ☐ Odnoklasnyky
- ☐ VKontakti
- ☐ Other _____

■ GENERAL

1. Overall, how would you describe your knowledge of UCC-SPC?
 - ☐ Very Knowledgeable
 - ☐ Knowledgeable
 - ☐ Somewhat Knowledgeable
 - ☐ No Knowledge
2. Overall, how would you describe your knowledge of UCC-SPC's programs and services?
 - ☐ Very Knowledgeable
 - ☐ Knowledgeable
 - ☐ Somewhat Knowledgeable
 - ☐ No Knowledge

3. How often do you turn to UCC-SPC for information?
 - ☐ Once a year
 - ☐ 2-4 times per year
 - ☐ 5-10 times per year
 - ☐ More than 10 times per year
4. How satisfied are you with the frequency of information you receive from UCC-SPC?
 - ☐ Very satisfied
 - ☐ Satisfied
 - ☐ Dissatisfied
 - ☐ Very dissatisfied
5. How do you learn about UCC-SPC news, events and programs?
 - ☐ Word of mouth
 - ☐ From my local branch
 - ☐ From a member organization in my community
 - ☐ Contacting the UCC-SPC office
 - ☐ UCC-SPC Website
 - ☐ Other _____
6. When you go looking for information from UCC-SPC, how easy is it to find?
 - ☐ Very Easy – Very Satisfied
 - ☐ Good – Satisfied
 - ☐ Fair – Neutral
 - ☐ Difficult – Dissatisfied
 - ☐ Very Difficult – Very Dissatisfied

■ VISNYK

7. Do you receive the Visnyk (print version and/or online)?
 - ☐ Yes (Go to next question)
 - ☐ No (Skip to question #15)
8. How much of the Visnyk do you read?
 - ☐ Generally read all of it
 - ☐ Read most of it
 - ☐ Read some of it
 - ☐ Only skim through it
 - ☐ Don't read it at all
9. How would you describe the level and quality of information contained in the Visnyk?
 - ☐ Keeps me fully informed
 - ☐ Keeps me fairly informed
 - ☐ Gives me only a limited amount of information
 - ☐ Doesn't tell me much at all
10. What aspects of the Visnyk do you find most valuable and interesting? (Check all that apply)
 - ☐ Community News
 - ☐ President's Commentary
 - ☐ Executive Director's Message
 - ☐ Stories about on arts, culture, history
 - ☐ Donor List
 - ☐ Feature: Things Worth Knowing (Translation)
 - ☐ Calendar of Events
 - ☐ Other _____



11. What else might you like to see in the Visnyk?
- ☐ More Photos
 - ☐ Community Leader Profiles
 - ☐ History of Ukrainians in Saskatchewan and Canada
 - ☐ Stories featuring UCC-SPC Member Organizations
 - ☐ I like the Visnyk the way it is
 - ☐ Other _____
12. The Visnyk is provided to readers free of charge because advertising covers the cost to produce the publication. What are your feelings about the amount of advertising placed in Visnyk?
- ☐ Too much
 - ☐ Just fine
 - ☐ Could have more
13. How much of the Visnyk's content should be in Ukrainian?
- ☐ More
 - ☐ Same
 - ☐ Less
14. What is your overall impression of the design of the Visnyk?
- ☐ Very good
 - ☐ Good
 - ☐ Fair
 - ☐ Poor (Why? _____)

■ WEBSITE

15. Have you ever visited the UCC-SPC website?
- ☐ Yes (Go to next question)
 - ☐ No (Skip to question #19)
16. In the last year, how often have you visited the UCC-SPC website?
- ☐ Daily
 - ☐ At least once a week
 - ☐ At least once a month
 - ☐ Rarely
 - ☐ Never
17. To what extent do you agree with this statement: the UCC-SPC website is easy to navigate and find the information I need.
- ☐ Strongly Agree
 - ☐ Agree
 - ☐ Neutral
 - ☐ Disagree
 - ☐ Strongly Disagree
 - ☐ Don't know
18. To what extent do you agree with this statement: the UCC-SPC website has the information I am looking for.
- ☐ Strongly Agree
 - ☐ Agree
 - ☐ Neutral
 - ☐ Disagree
 - ☐ Strongly Disagree
 - ☐ Don't know

■ E-BULLETIN

19. Do you receive the UCC-SPC E-Bulletin?
- ☐ Yes (Go to next question)
 - ☐ No (Skip to question #25)

20. How much of the bulletin do you read?
- ☐ Read all of it
 - ☐ Read most of it
 - ☐ Read some of it
 - ☐ Only skim through it
 - ☐ Don't read it at all
21. How would you describe the level and quality of information contained in the bulletin?
- ☐ Keeps me fully informed
 - ☐ Keeps me fairly informed
 - ☐ Gives me only a limited amount of information
 - ☐ Doesn't tell me much at all
22. What aspects of the bulletin do you find most valuable and interesting? (Check all that apply)
- ☐ Community News
 - ☐ Stories about on arts, culture, history
 - ☐ Calendar of Events
 - ☐ Other _____
23. How much of the *bulletin's content should be in Ukrainian*?
- ☐ More
 - ☐ Same
 - ☐ Less
24. What is your overall impression of the design of the bulletin?
- ☐ Very good
 - ☐ Good
 - ☐ Fair
 - ☐ Poor (Why? _____)

■ YOUR TURN

25. In the space provided below, tell us how we could improve our communication efforts.

Thank you!

Please mail your completed survey to:

UCC-SPC
#4-2345 Avenue C North
Saskatoon, SK S7L 5Z5

You may also scan and email your completed survey to:
uccspc@ucc.sk.ca

АНКЕТА ОПИТУВАННЯ

Провінційна Рада Конгресу Українців Канади в Саскачевані вивчає шляхи покращення комунікації з членами організації, зацікавленими сторонами і, такими як ви, прихильниками. Просимо Вас приділити кілька хвилин свого часу для заповнення даної анкети та поділитися своїми думками.

Якщо у Вас виникнуть будь-які питання щодо опитування, просимо контактувати: Провінційну Раду КУК Саскачевану за телефон 1.888.652.5850 (306.652.5850) або uccspsc@ucc.sk.ca.

■ ПРО ВАС

Ваша вікова категорія

- ☐ 18 років і молодші
- ☐ 19-29
- ☐ 30-54
- ☐ 55 років і старші

Ваша стать

- ☐ Чоловіча
- ☐ Жіноча

Місце проживання

- ☐ Саскатун або Реджайна
- ☐ Інше місто
- ☐ Поза містом

Основна мова (письмова та розмовна)

- ☐ Англійська
- ☐ Українська
- ☐ Інша _____

Участь у суспільному житті української громади

- ☐ Волонтер
- ☐ Учасник програми
- ☐ Надаю фінансову підтримку
- ☐ На сьогодні не задіяний(а)

Культурна ідентичність

- ☐ Канадець(ка) українського походження
- ☐ Канадець(ка) іншого походження
- ☐ Новоприбулий(а)
- ☐ Не канадського походження

Ваші соціальні мережі (зазначте усі відповідні варіанти)

- ☐ Facebook
- ☐ Twitter
- ☐ Instagram
- ☐ Google+
- ☐ Однокласники
- ☐ ВКонтакті
- ☐ Інші _____

■ ЗАГАЛЬНІ ПИТАННЯ

1. У цілому, як би Ви описали свою обізнаність про Провінційну Раду КУК Саскачевану?

- ☐ Дуже добре знаю
- ☐ Обізнаний(а)
- ☐ Маю уяву
- ☐ Не знаю

2. У цілому, як би Ви описали свою обізнаність про програми та послуги Провінційної Ради КУК Саскачевану?

- ☐ Дуже добре знаю
- ☐ Обізнаний(а)
- ☐ Маю уяву
- ☐ Не знаю

3. Як часто Ви звертаєтеся до Провінційної Ради КУК Саскачевану за інформацією?

- ☐ Раз на рік
- ☐ 2-4 рази на рік
- ☐ 5-10 разів на рік
- ☐ Більше 10 разів на рік

4. Наскільки Ви задоволені періодичністю інформації, отримуваної від Провінційної Ради КУК Саскачевану?

- ☐ Дуже задоволений(а)
- ☐ Задоволений(а)
- ☐ Незадоволений(а)
- ☐ Дуже незадоволений(а)

5. Як Ви дізнаєтеся про новини, події та програми Провінційної Ради КУК Саскачевану?

- ☐ На словах
- ☐ Від місцевого відділення КУК
- ☐ Від складової організації у моїй місцевості
- ☐ Звертаючись до офісу КУК
- ☐ Із веб-сайту КУК
- ☐ Інше _____

6. Чи просто знайти потрібну Вам інформацію від Провінційної Ради КУК Саскачевану?

- ☐ Дуже просто — Дуже задоволений(а)
- ☐ Просто — Задоволений(а)
- ☐ Достатньо просто — Нейтральний(а)
- ☐ Складно — Незадоволений(а)
- ☐ Дуже складно — Дуже незадоволений(а)

■ ВІСНИК

7. Чи отримуєте Ви Вісник (друкована версія та/або он-лайн)?

- ☐ Так (переходьте до наступного питання)
- ☐ Ні (переходьте до питання № 15)

8. Скільки матеріалу Вісника за обсягом Ви читаете?

- ☐ Як правило, читаю все
- ☐ Прочитую більшість матеріалу
- ☐ Прочитую деякі матеріали
- ☐ Просто переглядаю
- ☐ Не читаю його взагалі

9. Як би Ви охарактеризували рівень та якість інформації, що міститься у Віснику?

- ☐ Надає повну інформацію
- ☐ Тримає мене досить поінформованим(ою)
- ☐ Надає мені лише обмежену кількість інформації
- ☐ Взагалі не надає мені інформації

10. Які аспекти Вісника Ви вважаєте найбільш цінними та цікавими? (Позначте всі, що підходять)

- ☐ Новини громади
- ☐ Коментарі президента
- ☐ Повідомлення від виконавчого директора
- ☐ Статті про мистецтво, культуру, історію
- ☐ Список пожертв
- ☐ Рубрика: Речі, про які варто знати
- ☐ Календар подій
- ☐ Інше _____



11. Що ще Ви хотіли б побачити у Віснику?
- ☐ Більше фотографій
 - ☐ Більше про громадських лідерів
 - ☐ Про історію українців у Саскачевані та Канаді
 - ☐ Статті про складові організації Провінційної Ради КУК Саскачевану
 - ☐ Мені подобається Вісник таким, яким є
 - ☐ Інше _____
12. Вісник надається читачам безкоштовно завдяки коштам від реклами, що покриває вартість публікації. Яка Ваша думка про кількість реклами, розміщеної у Віснику?
- ☐ Забагато
 - ☐ Добре
 - ☐ Може бути більше
13. Скільки за обсягом Вісника повинно видаватися українською мовою?
- ☐ Більше
 - ☐ Так як є
 - ☐ Менше
14. Яке ваше загальне враження про дизайн Вісника?
- ☐ Дуже добре
 - ☐ Добре
 - ☐ Так собі
 - ☐ Погано (Чому? _____)

■ ВЕБ-САЙТ

15. Чи відвідували Ви веб-сайт Провінційної Ради КУК Саскачевану?
- ☐ Так (перейти до наступного питання)
 - ☐ Ні (переходьте до питання № 19)
16. Як часто Ви відвідували веб-сайт минулого року?
- ☐ Щодня
 - ☐ Принаймні один раз на тиждень
 - ☐ Принаймні один раз на місяць
 - ☐ Рідко
 - ☐ Ніколи
17. В якій мірі Ви згодні з таким твердженням: На веб-сайті Провінційної Ради КУК Саскачевану легко орієнтуватися і можна знайти потрібну мені інформацію.
- ☐ Повністю згідний(а)
 - ☐ погоджуюся
 - ☐ Нейтрально
 - ☐ Не згоден(а)
 - ☐ Повністю не згідний(а)
 - ☐ Не знаю
18. В якій мірі Ви згодні з таким твердженням: веб-сайт Провінційної Ради КУК Саскачевану має інформацію, яку я шукаю.
- ☐ Повністю згідний(а)
 - ☐ погоджуюся
 - ☐ Нейтрально
 - ☐ Не згоден(а)
 - ☐ Повністю не згідний(а)
 - ☐ Не знаю

■ ЕЛЕКТРОННИЙ БЮЛЕТЕНЬ

19. Чи отримуєте Ви Е-бюлетень Провінційної Ради КУК Саскачевану?
- ☐ Так (перейти до наступного питання)
 - ☐ Ні (переходьте до питання № 25)

20. Скільки матеріалу бюлетеня Ви читаєте?
- ☐ Як правило, читаю все
 - ☐ Прочитую більшість матеріалу
 - ☐ Прочитую деякі матеріали
 - ☐ Просто переглядаю
 - ☐ Не читаю його взагалі
21. Як би ви охарактеризували рівень та якість інформації, що міститься в бюлетені?
- ☐ Надає повну інформацію
 - ☐ Тримає мене досить поінформованим(ою)
 - ☐ Надає мені лише обмежену кількість інформації
 - ☐ Взагалі не надає мені інформації
22. Які аспекти бюлетеня Ви вважаєте найбільш цінними та цікавими? (Позначте всі, що підходять)
- ☐ Новини громади
 - ☐ Розповіді про мистецтво, культуру, історію
 - ☐ Календар подій
 - ☐ Інше _____
23. Скільки змісту бюлетеня повинно бути українською мовою?
- ☐ Більше
 - ☐ Так як є
 - ☐ Менше
24. Яке Ваше загальне враження про дизайн бюлетеня?
- ☐ Дуже добре
 - ☐ Добре
 - ☐ Так собі
 - ☐ Погано (Чому? _____)

■ ВАША ЧЕРГА

25. У відведеному нижче місці опишіть, як, на Вашу думку, ми могли б поліпшити сферу комунікації з Вами.

Дякуємо!

Просимо надіслати заповнену анкету опитування на адресу:

UCC-SPC
#4-2345 Avenue C North
Saskatoon, SK S7L 5Z5

Ви також можете відсканувати і надіслати заповнену анкету опитування електронною поштою:
uccspc@ucc.sk.ca

News from PCUH

By Nadya Foty-Oneschuk,
Faculty Affiliate and Project Research Associate

The Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage at St. Thomas More College, once again, had a productive and interesting summer.

Two major projects were completed. The first, the **Redemptorist Library Collection Project**, a donation of 100

boxes of library materials from the Redemptorist Seminary in Yorkton, SK was organized and preliminarily catalogued for deposit with the Basilian Fathers Museum in Mundare, AB. Not only are many of these materials specifically tied to the development of the Ukrainian Catholic community on the prairies, but the Basilian Fathers Museum is also one of the few such institutions that will have a dedicated full-time archivist to fully accession the materials and have them finally archived. We are grateful to the Basilian Fathers Museum for receiving these materials and becoming a final, ideal home for this valuable collection.

On September 13th, the exhibition *Money, Sovereignty and Power: The Paper Currency of Revolutionary Ukraine, 1917-1920* opened at the Ukrainian Museum of Canada. Organized by the Prairie Centre and the Ukrainian Museum, the ex-



Mundare pick-up of Redemptorist Library Collection: Brother Stephen, Connor Moen (U of S Ukrainian Students Association Vice-President), Brother Ireneus.



The opening of the exhibit *Money, Sovereignty and Power* curated by Dr. Bohdan Kordan (above) at the Ukrainian Museum of Canada.

hibit is the work of PCUH director, Professor Bohdan Kordan. Dr. Kordan surveys the paper currency produced by the various state governments of Ukraine during a period of upheaval, describing and examining the symbolic images used to help reinforce the political ideal of Ukraine's national sovereignty. A catalogue, handsomely illustrated, accompanies the exhibit of notes, bonds and local issues that were generated in Ukraine at this time. The exhibition is on display at the Ukrainian Museum of Canada (910 Spadina Cres E, Saskatoon)

until December 31, 2013 and will then travel to Winnipeg's Oseredok Gallery. Copies of the catalogue are available for purchase at the Museum or online at pcuh.stmcollege.ca.

Finally, we encourage everyone to mark down the date of our annual **Mohyla Lecture**, held at St. Thomas More College. Join us on Thursday, February 13th at 7 PM for a presentation by Dr. Roman Serbyn, historian and Professor Emeritus of East European history, University of Quebec at Montreal, who will share his research findings on the Holodomor. ■

Canada Ukraine Scientific Internship Program 2013

The University of Regina is again sponsoring the Canada-Ukraine Scientific Internship Program (CUSIP) for 2013. This program has been in place now for 13 years. This year, there are three students from the Ivano-Frankivsk State University of Oil and Gas who arrived in Regina on September 2nd. The UCC-Regina Branch is involved in coordinating our community's efforts with the CUSIP program.

This year's students are: Mykola Melnyk, who will be working at the Petroleum Technology Research Centre, and Tetiana Lazaruk and Andrii Oliinyk, who will be working at SaskPower. These students are highly qualified and will be in Regina for approximately three months. This year, the students will be staying in Regina until December 1st.

The University of Regina has ap-



2013 CUSIP students arriving at the Regina airport: Mykola Melnyk, Tetiana Lazaruk and Andrii Oliinyk

proached the Ukrainian-Canadian community for financial support as well as help with student hosting and with the development of a social/cultural program. UCC-Regina has established a

committee comprised of Ken Mazur, Ed Lysyk and Tony Harras to work with the University of Regina on creating inter-relationships with the Ukrainian Canadian community and finding families to billet/host the students.

The merits of the program for both the community and the individuals involved are very positive and worthy of support. Specifically, the involvement of outstanding students from Ukraine in our community will help stimulate interest in Ukrainian matters amongst our youth, in particular, and the students will, to a certain degree, be role models for them. Historically, over half of the CUSIP students participating in this program have returned to Saskatchewan to complete their Masters Degrees and many have stayed on to become members in our community. ■

Ukrainian Day in the Park 2013

By Marlene Bodnar, President, UCC-SB

Approximately 4,000 people attended the Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch's 11th Ukrainian Day in the Park Festival on August 24, 2013. This is the first year that the festival took place in beautiful Victoria Park, located in the Riversdale area. This neighbourhood is historically important for Saskatoon's Ukrainian community, as it was one of the first areas in Saskatoon where many Ukrainian immigrants settled and built their first churches, cultural centres and businesses.

Following a Moleben (prayer service) led by His Excellency Bishop Bryan Bayda, Fr. Andre Lalach, Fr. Vladimir Kolpakov and Fr. Roman Kocur, official greetings were brought to the official opening by: Kelly Block,

Member of Parliament for Saskatoon-Rose-town-Biggar; Hon. Don Morgan, Minister of Advanced Education; His Worship Mayor Don Atchison; James Hawn, SaskCulture Board Member; MaryAnn Trischuk, UCC-SPC Vice-President; and, Marlene Bodnar, UCC-SB President.

Headlining this year's stage show was fiddler Karnnel Sawitsky, one of Canada's most accomplished and innovative musicians. Other main stage performers (from Saskatoon unless noted oth-

erwise) were: Spivohrai Ukrainian Children's Vocal Ensemble, Leleka Ukrainian Dance Ensemble, Sawitsky Family, Valeriia Honchar (Regina), Nadia Babchouk (Humboldt), Mria Children's Vocal Ensemble (North Battleford), Rve Hreblu and Vesnianka Academy of Ukrainian Dance.

The children's area featured storytellers Linda Mikolayenko (Air Ronge) and Iryna Dzhura (Saskatoon). Hoopster Karla Dainoki (Saskatoon) entertained the children by hoola hooping to Ukrainian music. Other children activities included face painting, bubble stations, arts and crafts and a baba's trunk photo gallery. The Children's Discovery Museum and Mendel Art Gallery also provided artwork

activities.

The cultural demonstration/display area featured embroidery, decorated dolls & wreaths, beaded pictures, vytynanky (paper cutting), ironworks and wheat weavings.

Visitors enjoyed a variety of food items that included varenyky, holubsti, shashlyky, meatballs, smokies, hamburgers and hotdogs. Something new on the menu this year was kutia. The Beer Garden offered refreshing Ukrainian import beer, as well as domestic beer. A souvenir market offered items from Coteau Books, Meadow Treasures, Nora's Pysanky, 2 Fish Temporary Tattoos and Ukreations.

New this year to the festival was a 50/50 Lottery. Roseann Shuflita of Saskatoon (ticket #0399) won \$734. **B**



Clockwise from top left: opening ceremonies; Iryna Matsiuk, Cultural Displays chairperson; Vesnianka dancers; Devan Trischuk, Beer Gardens chairperson.

PHOTOS BY JOHN PUDEK



The 200th anniversary of the birth of Taras Shevchenko will be celebrated with a **special concert** in **Saskatoon** on **March 8, 2014**

Mark your calendar! Plan to attend!



Presented by the Ukrainian Canadian Congress Saskatoon Branch

Contact Cecilia Kachowski
Chair – Shevchenko 200 Committee
306-374-7675

Ukrainian Day in the Park is possible due to the support of many financial contributors. **Event Sponsor:** SIGA/Dakota Dunes Casino. **Stage Show Sponsor:** PotashCorp. **Corporate Sponsors:** New Community Credit Union, Family Focus Eyecare, Point Optical Scotia Centre, International Labour Centre, Slavianka Ukrainian Store. **Grants:** City of Saskatoon, Business for the Arts, SaskCulture, Saskatchewan Lotteries, Shevchenko Foundation, UCC-SPC and the Stephen & Micheline Worobetz Foundation. Special thanks also to Farm & Garden Centre of Saskatoon, Great Western Brewing Company, PGI Printers, Star Eggs, The Water Clinic and Werezak's Pharmacy for their donations in kind.

18th Annual Foam Lake Veselka a resounding success

By Sylvia Myall



This year the crowd at Foam Lake was wowed by the 40-member dance troupe Viter from Edmonton. Brothers of the Road Band and vocalist Yana Bilyk made their first appearance at Veselka and were very well received. Valeriia Honchar, the 12-year-old singing sensation from Regina, was welcomed back. Foam Lake Veselka is never complete without the local Zuchkan Band playing at the door, Veselka Choir on stage and Wishart Hopak mesmerizing the crowd. With such outstanding talent, Veselka easily sold out.

Festivities begin earlier in the day with a parade. New floats like the Community Theatre with the giant movie reel and Scrubbles Car Wash blowing bubbles out the back added to the traditional floats.

The children enjoyed their own Veselka festival in the afternoon. Their activities included making pysanky, bread doves, and Ukrainian headpieces. Valeriia and junior Wishart Hopak dancers performed for the children. Joseph and Nicholas Stefanyshyn then demonstrated some Ukrainian dance steps and encouraged children to take part.

Open House in the afternoon gave those people who did not

have tickets for the evening an opportunity to visit the displayers in the mezzanine. Dave Wasylyshen returned with his beautiful pysanky mosaics. Ed Stachyruk's photographs of rural Ukrainian churches in Saskatchewan represented the past 100 years. A large collection of treasures was also available for sale.

Veselka attracts crowds from all over. Many come for the entertainment, but some come for the food. Joan, Veselka's cook, never disappoints and is known for her studenetz. Volunteers are dedicated, and with the great food, outstanding entertainment and a professional MC, it was a resounding success! Join us—April 26, 2014! **B**



Top left column: Viter dancers; Veselka Choir. Above: demonstration of Ukrainian dance steps (children's Veselka); Veselka parade.



**Collector's
Choice
Art Gallery**

625D 1st Avenue North
Saskatoon SK S7K 1X7

665-8300

AWARD WINNING PICTURE FRAMING

Fine art by Saskatchewan and Canadian artists

**First Choice in quality, creativity, and
service ... friends you can trust.**

Serving Saskatchewan for 32 years

**Бажаємо щасливого
Дня подяки!**

~ Murray and Lissa Gruza

Razom2 tour (Togetherness)

A fusion of Ukrainian dance

By Evelyn Wojcichowsky, Yevshan Board of Directors

In July 2013 four major Ukrainian dance troupes from Manitoba, Saskatchewan and Alberta met in Saskatoon at the Yevshan Ukrainian Folk Ballet studio to rehearse their upcoming tour called Razom2. (The Ukrainian word *razom* means together as one.) These dancers came together again last month for three days to fine tune the dances.

Western Canada is home to a number of the largest and well established Ukrainian dance organizations. 2013 will recognize the 53rd anniversary of the Yevshan Ukrainian Folk Ballet in Saskatoon, the 38th anniversary of the Tryzub Ukrainian Dance Ensemble of Calgary, the 50th anniversary of the Rusalka Ukrainian Dance Ensemble of Winnipeg and the 43rd year of the Tavria

Ukrainian Dance Ensemble of Regina. All four have long and successful records of presenting high quality Ukrainian dance to audiences locally and internationally.

In 2012 the artistic directors and boards of these organizations met to discuss the possibility of partnering to deliver one show that highlights the different Ukrainian stage dance styles that are evolving across the Canadian prairies. These discussions resulted in the creation of a Ukrainian dance show featuring a cast and crew of over 100 people. A 90-minute show will tour to the home cities of the participating dance companies.

Each group will perform four dances, featuring choreography from the western, central and eastern regions of Ukraine,

as well as contemporary choreographic compositions, which merge classical and Ukrainian dance elements. The Virsky Welcome dance and Virsky Hopak—numbers from the grande master of Ukrainian dance choreography, Pavlo Virsky—will be presented as joint dances. Hopak is one of the most recognized dances in the Ukrainian dance repertoire. An audience favourite, it features a fast-paced virtuosic finish to any show.

The community benefit resulting from this project will be significant. The first to benefit is the community of semi-professional Ukrainian dance artists. It is seldom that four large dance companies come together to present a collabo-



rative production. This production provides dancers from different groups a unique opportunity to work together. These networks will likely present future opportunities for dancers to work together, see other styles and work with

**Diana May Clay Ukrainian Ceramics has a new owner
... a new location
... and a new name!**



Uk creations

by
Rikoli the Ukrainian Guy

UKRAINIAN CERAMICS • SOUVENIRS

Visit www.ukcreations.ca & watch for more details

Contact Richard at 306.961.2469

Prince Albert Saskatchewan

other artistic directors.

Dance—especially Ukrainian dance—relies on teamwork, cooperation and discipline to reach its goals. In this context, dance is not only about creating and performing art, but about relating to other people and developing leadership and mentoring skills. Because of the age range in these organizations, it is also about older dancers be-

coming role models for younger dancers. Learning new works takes time, talent and determination. It also teaches the value of teamwork, leadership, complex social interactions and volunteerism.

These important life skills develop in the artists, helping them appreciate what role an arts organization can play in their community. Such projects help to develop commu-

nity-minded youth, who have the skills and motivation to be active participants in other community and volunteer sectors long after they conclude their dance careers.

The dance organizations that support the dancers will also benefit. They face similar challenges related to staffing, recruitment, fund raising, infrastructure and volunteerism. Having senior managers participating in this project will establish networks that will enable groups to share information which can lead to better organizational practices and policies.

These organizations help to mold healthy, community-minded individuals who will have the skills to assume leadership roles in these and other organizations. Being part of visible, well-managed, progressive cultural communities enables Ukrainian dance organizations to be active participants in the vibrant arts scenes for which the cities of Regina, Calgary, Winnipeg and Saskatoon are noted. Ukrainian dance plays an active role in educating the public of the value of multiculturalism and fostering tolerance and understanding of other cultures. **B**

Razom2 artistic directors



Vitali Soroktiaguine, Vasyl Kanevets, Andrew Popiel, Yuriy Sholdra.

■ **Andrew Popiel** Rusalka Ukrainian Dance Ensemble (Winnipeg) Andrew began his role as artistic director of Rusalka in January 2013, after spending a decade as a dancer and soloist with the ensemble. In addition to his duties at Rusalka, Andrew is also the director of the Ukrainian National Federation School of Dance in Winnipeg.

■ **Vasyl Kanevets** Tryzub Ukrainian Dance Ensemble (Calgary) Vasyl was born in Kyiv, Ukraine. His extensive dance experience led him to the State Ballet Academy of Kyiv, where he received his professional dancer diploma in 1978. His career continued with the Nadzbruchanka Ukrainian Folk Dance Ensemble of Ternopil, Ukraine in 1978, followed by the Military Song and Dance Ensemble in Kyiv from 1978 to 1980. Subsequently, he attended the Kyiv State Institute of Culture, where he completed his ballet masters degree with honours in 1985. He has been the artistic director for Tryzub since 2005.

■ **Oksana & Yuriy Sholdra** Tavria Ukrainian Dance Ensemble (Regina) Oksana and Yuriy came to Canada from Lviv, Ukraine, where they worked as artistic directors and ballet masters of the Ukrainian folk dance ensemble Karpaty and the Ukrainian honoured ensemble Yunist. The Sholdras started their careers as dancers of Yunist in the early '70s. Oksana has a degree in choreography and classical ballet, and received training under the instruction of teachers from the Bolshoi Theatre, Moscow while attending the Lviv Choreographic School. Both obtained their degrees in instructional methodology from the Lviv National Institute of Choreographical Art in 2001. They have performed with the likes of Virsky and Veriovka.

■ **Vitali Soroktiaguine** Yevshan Ukr. Folk Ballet Ensemble (Saskatoon) Vitali was ballet master and regisseur with the Nadzbruchanka Dance Ensemble in Ternopil, Ukraine. Prior to joining Nadzbruchanka, he studied at the Melitopol Cultural Institute, directed the Molodist dance ensemble in Zaporizhia and was a dancer/soloist with the Odesa Region Song and Dance Ensemble. In 1992, Vitali moved to Canada and became Yevshan's artistic director. In 2002, he was honoured by Dance Saskatchewan and was presented the Dare to Dance Award.

Razom2 tour dates

Saskatoon: Nov. 9, 2013, 7 PM — TCU Place.

Tickets at tcutickets.ca

Regina: Nov. 10, 2013, 7:30 PM — Conexus Arts Centre
1-800-667-8497

Calgary: Feb. 9, 2014, 2:30 PM — Southern Alberta Jubilee Auditorium

Winnipeg: Mar. 23, 2014, 2:30 PM — Centennial Concert Hall

Ticketmaster tickets are available at all Ticketmaster outlets — www.ticketmaster.ca

*Шукаєте будинок?
Хочете продати хату?*

Звертайтеся до **Еда Войціховського**

*26 років на ринку нерухомості:
допомога в придбанні та продажу будинків.*

Телефонуйте: 306-222-0349

Заходьте: 620 Heritage Lane, Саскатун

Ел. пошта: edwojo@royalpage.ca

Веб сайт: www.HomesByEd.ca



Ed Wojcichowsky

**26 years of Real Estate
experience helping clients
purchase or sell their homes.**

**Call Ed at 306-222-0349
and join the list
of satisfied customers!**

**edwojo@royalpage.ca
www.HomesByEd.ca**

ROYAL LEPAGE

Witness the Legacy

By Raynelle Smisko & Megan Worobetz, PFE

This past summer was an eventful one for two performing ensembles from Saskatoon. On July 22, 2013, the Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir & Orchestra and the Pavlychenko Folklorique Ensemble (PFE) embarked on an exciting three-week to Ukraine after months of rehearsing their new show, Спадщина, or *Witness the Legacy*. Created by artistic directors Serhij Koroliuk (PFE) and Larry Klopoushak (Lastiwka), the show was dedicated to the 125th anniversary of Ukrainian settlement in Canada, to be celebrated in 2016, as well as next year's 200th anniversary of the birth of Taras Shevchenko. In addition, the show paid tribute to the founder of PFE, Miss Lusya Pavlychenko.

Prior to leaving for Ukraine, the groups premiered Спадщина/Legacy to a local audience and then presented an Opening Show in Prince Albert.

In Ukraine, performances were given in the cities of Zhytomyr, Chernivtsi, Lviv, Cherkasy, and Kyiv. Every show saw a packed theatre where people couldn't wait to get in and claim a seat! The performers on stage fed off the incredible energy of the audi-



A joint number by members of the Pavlychenko Folklorique Ensemble and the Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir & Orchestra in Lviv.

ALL PHOTOS: WITNESS THE LEGACY TOUR

ences as they cheered and clapped in between each number, excitedly welcoming the next to the stage. Спадщина/Legacy gathered wide acclaim and garnered much media attention across the nation.

Each show had its own memorable moments. Performing in front of the Virsky Dance Company and Veryovka Choir members in Kyiv was one highlight, as well as performing in one of the oldest theatres in Lviv, centred in the historical downtown. Enough seats could not have been added to the auditorium in Cherkasy to accommodate all who wanted to attend the show, promoted by the enormous banner outside the high-tech theatre. We cherish the memory of having the stage filled with flowers and presented to the cast in Zhytomyr. Or remembering a silent audi-

ence in Chernivtsi, on their feet, as the choir sang Taras Shevchenko's «Думи мої» *Thoughts of Mine*. The moment was so powerful and breathtaking that you got shivers as you watched.

Welcomed with music, drinks, and food, Lastiwka and PFE were hosted at a traditional Hutsul wedding in the Carpathian Mountains that lasted for hours. The festivities began as our selected couple was marched to the church for the ceremony, then back to the hall for the reception and zabava—endless food and music filling the hallways. The talents of the local musicians showcased traditional folk tunes and instruments the Lastiwka orchestra could not wait to try themselves.

Travelling through Kaniv brought an opportunity for us to visit Taras Shevchenko's

grave. While there, the groups reflected on his legacy by serving a panakhyda and reading his poetry.

In Khutir Nadiya (near the city of Kirovohrad) the groups visited the choreographic museum to pay tribute to the late Miss Lusya Pavlychenko. Her legacy will be immortalized in the museum. PFE performed their new Transcarpathian Suite, original choreography by Miss P, and Lastiwka sang «Благослови, душе моя, Господа» *Praise the Lord, O My Soul* in her memory.

Lastiwka and PFE not only performed in front of amazing audiences, but also participated in several workshops with experts in the choral arts and dance. Before entertaining at our dinner in Chernivtsi, the Holos Choir held a session with Lastiwka members and gifted them with some new

Кредити на купівлю житла та рефінансування



NATALIA OSYENKO

Mortgage Specialist

Service available in English,
Українською и на Русском

Contact me: (306) 581-9707
nosyenko@advantagemortgages.ca

Serving Saskatchewan
Alberta and Manitoba

www.advantagemortgages.ca

 **The Mortgage Centre**
Advantage Mortgage Brokers

We work for *you*,
not the lender.



From my family to yours,
Happy Thanksgiving!

Щиро вітаю
з Днем подяки!

Gene Makowsky, MLA

Regina Dewdney
gmakowsky.mla@sasktel.net
306-545-4363

songs. Their engaging performance captivated our entire group. Lastiwka was also privileged to have amazing workshops with the Cherkasy and Veryovka ensembles.

And let us not forget the dancers' workshop with the Virsky ensemble. Simply watching their mens' technique class and

Hopak rehearsal gave such a rush that you felt as though you had run a marathon, but had only been sitting in awe!

Travelling with 100 people, including cast, support staff, and guests, required a lot of coordination and planning, which could not have been done without the

amazing Cobblestone Freeway team.

Arriving home was bittersweet: happy to see friends and family welcoming us home, but wishing we were still overseas. This was a trip we will all remember forever as we left our hearts and legacies on stage and in Ukraine. **B**



The performers at Taras Shevchenko's grave in Kaniv.



In Kyiv, Serhij Koroliuk and Larry Klopoushak (at left) were publicly acknowledged with prestigious awards by two important figures in the arts. Myroslav Vantukh (right), artistic director of the Virsky Ensemble and head of the National Association of Choreographers of Ukraine, presented Serhij with the Pavlo Virsky Medal of Honorary Distinction to acknowledge the high level of excellence in Ukrainian choreography and dance that Serhij has maintained in Canada. Larry was awarded the National All-Ukraine Music Society Constantine Pihrov Medal for Choral Arts, which is presented for choral musical excellence. The award was administered by Anatoly T. Avdievsky (second from right), Head of the Society and the Artistic Director and Chief Conductor of the Veryovka Ukrainian National Song and Dance Ensemble.

*To you and yours,
best wishes for a
Happy
Thanksgiving!*



James H. Stinn
Certified General Accountant Prof. Corp.
300-820 51st St E
Saskatoon, SK S7K 0X8
Phone: 306-955-9977

*Щастя
Thanksgiving!
З Днем подяки!*

Звертайтеся при потребі:
Наталія Подільська
(Акушер-Гінеколог)

Dr. Natalia M. Podilsky, MD
Obstetrician and Gynaecologist
203-39 23rd Street East
Saskatoon, SK S7K 0H6
Phone: 306-244-0220

Saskatchewan Friends of the Shevchenko Foundation

On June 13, 2013, Saskatchewan Friends of the Shevchenko Foundation (SFSF) – Saskatoon Chapter (SC) sponsored their 16th annual Fundraising and Donor Appreciation Event in Saskatoon to benefit the Foundation.

At the doors of Pavilion Gustave Dubois, our guests were warmly greeted by Nykola and Natalia Dovggy and accomplished musicians Marko Baran, Matt Paslawski and Steve Kodak. Mistress of Ceremonies Nissa Baran guided the official program that included honouring past and present donors, introducing special guests and presenting energetic entertainers: Spivohrai Ukrainian Children's Vocal Ensemble, Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir & Orchestra, and dancers Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble. These premier and internationally renowned entertainers generously volunteer their talents for this event and have been previous recipients of Foundation support.

SFSF-SC Committee Chair Sonia Mysak welcomed all present, commended the Committee members for their efforts and introduced the David Mysak Memorial Fund, in honour of her late husband, David Mysak. Sonia also welcomed Andriy Hladyshevsky (Edmonton), National President of the Foundation, and Lesia Szwaluk (Winnipeg), Executive Director of the Foundation.

In his remarks Andriy Hladyshevsky spoke of the 50th Anniversary of the Foundation, celebrated in July 2013. He spoke of the humble beginnings of the Foundation, the accomplishments of the last fifty years, and the great promise of the Foundation's future. He also inducted a new member of the Kobzar Fellowship, which recognizes and honours those who have made provision for the Foundation through a bequest or other deferred gift.

Orysia Shrubsole was inducted as the newest member of the Kobzar Fellowship. Orysia was educated in Glaslyn and Nutana Collegiate in Saskatoon, where she received a \$500 government scholarship. She attended the University of Saskatchewan and obtained a Pharmacy degree. Orysia lived at Mohyla Institute for several years while attending university. She worked as a Pharmacist in Fort Frances and Ottawa, Ontario, Shopper's Drug Mart in Saskatoon and is ending her 45-year career at Laurier Drive Pharmacy in Saskatoon. Orysia has volunteered on the boards of the Karpaty Pavilion, Vesna and SFSF-SC. She has one

daughter, Alana, son-in-law Ken, and granddaughter Tatiana. Orysia loves to travel and has many plans to do so in her retirement. The SFSF-SC is very proud that Orysia is a member of our committee and our newest Kobzar Fellowship inductee.

The annual SFSF-SC Events have raised more than \$100,000 for the capital fund of the Shevchenko Foundation over the years. The 2013 event raised over \$7,600. Kobzar Fellowship members Slawko and Carol Kindrachuk gave a special and impassioned appeal to the audience regarding the benefits of the Foundation and the importance and value of continued financial support.

Saskatoon organizations that donated to the capital fund at the 2013 SFSF-SC event were: Ukrainian Canadian Professional & Business Association (Saskatoon Branch), Ukrainian Catholic Brotherhood – Branch #304, Ukrainian Orthodox Men's Association (TYC) – Steppe Branch and Ukrainian Women's Association of Canada – Hanka Romanchych Branch. We warmly thank them for their continued support.

Shevchenko Foundation Saskatchewan Grant recipients from April 2012 to March 31, 2013 were Marion Mutala: Baba's Babushka; St. Mary's Ukrainian Orthodox Church: Celebrating the Centennial; Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir & Orchestra: Sound Recording CD – Kozak Theme; UCC-SPC: Hutsul-Mania; Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage (multi-year funding); UCC-Regina: Regina Ukrainian Fall Festival; Jenna Sakowsky: Ukraine Through Its Living Culture.

Door Prize winners for the 2013 SFSF-SC event were: Myron Kowalsky, Rose Rawluk, Hazel Scarfe, Jennifer Senger, Natalia Terekhova, and Kathy Wallace. The 50/50 Draw winner was Dale Johnston.

The SFSF-SC Committee along with the Shevchenko Foundation is extremely grateful for the continued support of all their donors, talented performers and many volunteers who so willingly give of themselves to this worthwhile event.

If you wish more information regarding the SFSF-SC, Kobzar Fellowship, or to join our committee please contact Betty Zatylny, 306-230-1131 or shevchenkofriends@gmail.com.

The Shevchenko Foundation is giving special consideration in the coming year (2014) to grant applications that highlight and celebrate Taras Shevchenko's works. For more information please visit shevchenkofoundation.com.

Thank you! Щиро Дякуємо! 🇇🇵



2013 Kobzar Fellowship inductee Orysia Shrubsole with Shevchenko Foundation President Andriy Hladyshevsky.

PHOTO: JUDY-ANNE CHABUN

Our event would not be possible without the ongoing support of advisors, prize donors, volunteers, entertainers and the organizing committee: Lesia Szwaluk, Halyna Kinasevych, Sonia Mysak, Nissa Baran, Sylvia Baran, Sonia Boyko, Kathy Davyduke, Murray Gruza, Eldred Hrytsak, Orysia Shrubsole, Zenya Werezak, Betty Zatylny, Larry Klopoushak & Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir & Orchestra, Andriy Karnaukh & Spivohrai Ukrainian Children's Vocal Ensemble, Vitali Sorokotiaguine & Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble, Marko Baran, Steve Kodak, Matt Paslawski, Natalia Dovggy, Nykola Dovggy, Tara Dovggy, Ed Wojcichowsky, Evelyn Wojcichowsky, Bohdan Baran, Leonard Prokopchuk, Cathy Schabel, Anita Slobodzian, Don Slobodzian, Kathy Wallace, Adrian Boyko, Carol Kindrachuk, Slawko Kindrachuk, Judy-Anne Chabun, Al Kachkowski, Gaye Kurtz, Logan Predy, Ukrainian Museum of Canada, Werezak Pharmacy.

USRL National Biennial Convention: initial report

The Ukrainian Self-Reliance League (CYC/USRL) 2013 Convention was held on August 21 to 25 in Saskatoon under the theme “Embracing Change.”

Sessions began with a theme-setting series of presentations on Thursday, August 22. Each of the four presentations allowed for questions from the floor. The moderator was Senator Raynell Andreychuk. Speakers were: Boris Balan of Northland Power in Toronto, who spoke on the Ukrainian Orthodox community in Canada; Dr. Roman Yereniuk of St. Andrew's College in Winnipeg, who addressed humanitarian, cultural and other programs being undertaken by Canadians in Ukraine; Jars Balan of the Canadian Institute of Ukrainian Studies in Edmonton, who conceptualized Ukrainian Canadians in the 21st century; and, Dr. Tony Harras, President of CYC/USRL National, who

provided a recap of the CYC/USRL futures workshop held in May 2012 and the strategic plan which stemmed from it.

The number of delegates and others registered for the Convention was 162 consisting of: UWAC (64), TYC (31), CYMK (28), UMC (15), CYC/USRL (7), Institutes (6), St. John Fraternal Soc. (1), guests (4) and clergy (6).

The Annual General Meeting of the CYC/USRL was held on Friday afternoon, August 23 and Saturday, August 24 at which time amongst many other things the revised Bylaws of the CYC/USRL were adopted and the National Executive was elected and/or affirmed. The 2013-15 CYC/USRL National Executive Committee consists of: Past President – Sonja Bejzyk; President – Dr. Tony Harras; Secretary – Dr. Edward Klopoushak; Treasurer – Cathy Luciuk; National President

UWAC – Dr. Geraldine Nakonechny; National President of TYC/USRA – Emil Yereniuk; National President of CYMK/UOY – Katrina Slevinsky (acting in the capacity of); President, St. Petro Mohyla Institute – Steve Senyk; President, St. John's Institute – Dr. Tania Mysak; President, St. Vladimir Institute – Paul Strathdee; President, Ukrainian Museum of Canada – Sonia Korpus; President, SUS Foundation – to be determined at their next Board meeting; President, St. John's Fraternal Society – Andrew Feniuk.

The organizing committee under the leadership of Cecilia Kachkowski did a wonderful job in organizing the facilities and many of the program details. A huge ‘congratulations’ is due to her and her team of dedicated workers. Thanks for a job extremely well done. ■

The Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko is a national, chartered philanthropic institution providing leadership by building and nurturing a permanent endowment fund dedicated to the preservation and promotion of the Ukrainian Canadian cultural heritage and the advancement of a flourishing Ukrainian community for the enrichment of Canada. (Mission Statement www.shevchenkofoundation.com)

Donations to the Shevchenko Foundation

A warm thank-you goes out to the following Saskatchewan people who donated to the capital fund between May 1, 2013 and August 31, 2013. Each donation is previously unpublished. The cumulative total donation for each donor is available in the Foundation reports.

| Donor | City | Donation |
|---|------------|----------|
| Balan-Smith, Clinton Smith & Linda – IMO Ed Balon | Warman | \$20 |
| Balon, Vickie – IMO Edward Balon | Saskatoon | \$50 |
| Baran, Nissa & Gavril Tarasoff | Saskatoon | \$50 |
| Baran, Sylvia & Bohdan | Saskatoon | \$200 |
| Bobick, Edward J & Nancy | Saskatoon | \$100 |
| Boychuk, Sylvia | Saskatoon | \$25 |
| Boyko, Adrian & Sonia | Saskatoon | \$200 |
| Budzak, Nick & Mary | Saskatoon | \$30 |
| Charko-Ruhl, Linda – IMO Olga Oleksyn | Saskatoon | \$200 |
| Chayka, Robert & Alice | Saskatoon | \$100 |
| Chrusch, John & Angeline | Saskatoon | \$100 |
| Cipywnyk, Larissa | Saskatoon | \$30 |
| Dadiotis, Helen | Saskatoon | \$40 |
| Davyduke, Meroslav & Katherine – IMO Orest Korol | Saskatoon | \$200 |
| Devrome, Christine T | Saskatoon | \$100 |
| Drager, Bryan & Sylvia – IMO Peter & Kassy Bilanski | Saskatoon | \$100 |
| Duch, Steve | Saskatoon | \$100 |
| Fedusiak, Cheryl Ann | Saskatoon | \$25 |
| Foty, Yurko & Lesya | Saskatoon | \$75 |
| Franko, John | Saskatoon | \$65 |
| Gabrush, Dennis & Zenia | Saskatoon | \$300 |
| Gruza, Murray & Lissa | Saskatoon | \$200 |
| Heggie, Breeann | Saskatoon | \$40 |
| Hryniuk, Martin | Prud'homme | \$50 |
| Hrytsak, Eldred – IMO Kathleen & Walter Hrytsak | Saskatoon | \$50 |
| Hrytsak, Eldred – IMO Paul Hrytsak | Saskatoon | \$50 |
| Humen, Mary – IMO Ann Fedeyko | Saskatoon | \$50 |
| Jarman, Rose – IMO George Jarman | Saskatoon | \$25 |
| Jarman, Rose – IMO Zenon G Kotelko | Saskatoon | \$25 |
| Johnson, Clinton | Saskatoon | \$100 |
| Kachkowski, Albert & Cecilia | Saskatoon | \$300 |
| Kaye, Olga – IMO Ludwig & Constance Kaye | Saskatoon | \$50 |
| Kindrachuk, Carol | Saskatoon | \$50 |
| Kindrachuk, Slawko | Saskatoon | \$75 |
| Kocur, Roman | Wakaw | \$20 |
| Korpan, Morris & Anna | Saskatoon | \$100 |
| Kowalsky, Myron & Olesia | Saskatoon | \$50 |
| Kowaluk, Bohdan & Rachel | Saskatoon | \$50 |
| Krawchuk, Peter & Romona | Saskatoon | \$200 |

| | | |
|--|------------------|---------|
| Ksiondzyna, Ed | Saskatoon | \$20 |
| Labach, Terry & Vera | Saskatoon | \$200 |
| Lys, Helen – IMO Michael Lys | Saskatoon | \$50 |
| Lys, Helen – IMO Henry Rogowski | Saskatoon | \$20 |
| Lys, Helen – IMO Bill Rogowski | Saskatoon | \$20 |
| Lys, Helen – IMO Raymond Waslen | Saskatoon | \$10 |
| Mialkowski, Michael & Patricia | Saskatoon | \$100 |
| Mysak, Sonia & IMO David Mysak | Saskatoon | \$200 |
| Nychyk, Roman & Elaine | North Battleford | \$50 |
| Parchewski, Katherine | Saskatoon | \$25 |
| Perpick, Pauline | Saskatoon | \$50 |
| Popowych, Yuriy & Dr Bernadette | Saskatoon | \$50 |
| Predy, Logan – IMO David Mysak | Saskatoon | \$40 |
| Prokopchuk, Leonard & Nadia | Saskatoon | \$100 |
| Pryma, Eugene & Veronica | Saskatoon | \$100 |
| Rawluk, Dale | Saskatoon | \$100 |
| Samborsky, Lorraine | Saskatoon | \$100 |
| Scarfe, Hazel | Saskatoon | \$20 |
| Schabel, Catherine | Saskatoon | \$50 |
| Schur, Carolyn | Saskatoon | \$100 |
| Seniuk, Gerald & Jeralyn | Saskatoon | \$25 |
| Shrubsole, Orysia & IMO David Mysak | Saskatoon | \$100 |
| Slobodzian, Don & Anita – IMO David Mysak | Saskatoon | \$100 |
| Smisko, Kaylee – IMO Olga Stefaniuk | Prince Albert | \$25 |
| Sopatky, Rose | Saskatoon | \$50 |
| Sopotyk, John | Saskatoon | \$50 |
| Sorochka, Michael & Sylvia | Saskatoon | \$25 |
| Symick, Syl | Saskatoon | \$35 |
| Sywanyk, Yaroslav | Saskatoon | \$50 |
| Tymiak, Patricia – IMO Alex Tymiak | Saskatoon | \$40 |
| UCC Canora Branch – 50th Anniv. of Shevchenko Foundation | Canora | \$50 |
| UCPBA Saskatoon | Saskatoon | \$1,000 |
| UCPBA Saskatoon | Saskatoon | \$300 |
| Ukrainian Catholic Brotherhood of Canada | Saskatoon | \$200 |
| Ukrainian Orthodox Men's Assoc. – Steppe Club | Saskatoon | \$500 |
| UWAC Hanka Romanchych Branch Saskatoon | Saskatoon | \$250 |
| Wallace, Kathy & Greg | Saskatoon | \$100 |
| Wasylow, Jerome & Angela | Saskatoon | \$25 |
| Werezak, Michael & Zenya – IMO Dmytro & Mary Werezak | Saskatoon | \$250 |
| Werezak, Michael & Zenya – IMO Wolodymyr Andrusyshyn | Saskatoon | \$250 |
| Wojcichowsky, Angie | Saskatoon | \$50 |
| Wojcichowsky, Ed & Evelyn | Saskatoon | \$200 |
| Wojcichowsky, Luba | Saskatoon | \$50 |
| Zatylny, Betty & IMO David Mysak | Saskatoon | \$100 |

IMO = In memory of

☞ = Kobzar Fellowship member(s)

Ukrainian Canadians – Nation Builders

Calendar of events



Tools | Events Calendar
ucc.sk.ca/calendar.htm

EVENT

WHEN

WHERE & CONTACT INFO

| | | |
|---|-----------------|---|
| Exhibit: Money, Sovereignty and Power: The Paper Currency of Revolutionary Ukraine, 1917-1920 | until Dec 31 | Ukrainian Museum of Canada, Saskatoon 306-244-3800 |
| 90th Anniversary Celebration: UWAC – Olha Kobylanska Branch | Oct 5-6 | Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral & Auditorium, Saskatoon 306-373-0479 |
| Fowl Supper: UWAC – Hanka Romanchych Branch | Oct 6, 3-7 pm | All Saints Ukrainian Orthodox Auditorium, Saskatoon |
| Central Eparchial Assembly: Ukrainian Orthodox Church of Canada | Oct 18-20 | Yorkton |
| Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble | Oct 19, 5 pm | Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral Hall, Saskatoon 306-374-7976 |
| Ukrainian Wedding Fundraiser | | |
| Shumka at 50: Shumka Dancers Concert | Oct 25, 7:30 pm | E.A. Rawlinson Centre, Prince Albert www.shumka.com |
| Shumka at 50: Shumka Dancers Concert | Oct 27, 7 pm | Dekker Centre, North Battleford www.shumka.com |
| Book Launch: Baba's Babushka – A Magical Ukrainian Wedding | Oct 28, 7 pm | McNally Robinson, Saskatoon |
| UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Awards | Nov 3, 11:30 am | Hotel Saskatchewan Radisson Plaza, Regina 1-888-652-5850 |
| XXIV Triennial National Congress of Ukrainian Canadians | Nov 8-10 | Toronto, ON 1-888-942-4627 |
| Obzhynky (Fall Harvest Festival): North Battleford District Ukrainian Orthodox Parish | Nov 9, 5 pm | Alex Dillabough Centre, Battleford 306-446-0225 |
| Razom2 Tour: Yevshan/Tavria/Tryzub (Calgary)/Rusalka (Winnipeg) | Nov 9, 7 pm | TCU Place, Saskatoon 306-975-7799, tcutickets.ca |
| Razom2 Tour: Yevshan/Tavria/Tryzub (Calgary)/Rusalka (Winnipeg) | Nov 10, 7:30 pm | Conexus Arts Centre, Regina 1-800-667-8497 |
| Provincial Commemoration of Holodomor | Nov 14 | Saskatchewan Legislative Building 1-888-652-5850 |
| Shumka at 50: Shumka Dancers Concert | Nov 16, 7:30 pm | Living Sky Casino Theatre, Swift Current www.shumka.com |
| Christmas Tea & Bake Sale: UWAC Hanka Romanchych | Dec 7, 1-3 pm | All Saints Ukrainian Orthodox Auditorium, Saskatoon 306-933-4351 |
| 2014 | | |
| Valentine's Dance: Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble | Feb 8 | Saskatoon 306-374-7976 |
| PCUH Mohyla Lecture: Dr. Roman Serbyn – Holodomor research findings | Feb 13, 7 pm | St. Thomas More College, U of S Campus, Saskatoon |
| UCC-SPC Spring Conference & Annual General Meeting | Mar 7-8 | Saskatoon 1-888-652-5850 |
| Taras Shevchenko 200th Anniversary Concert: UCC Saskatoon | Mar 8 | Saskatoon 306-374-7675 |
| 9th Annual Lloydminster Ukrainian Dancing on the Border Festival | Apr 11-13 | Vic Juba Cmty Theatre, Lakeland College, Lloydminster, AB 780-875-7884 |
| Veselka Foam Lake 19th Annual Ukrainian Festival | Apr 26 | Foam Lake 306-272-4107 www.foamlake.com/veselka |
| Green Grove Camp 65th Anniversary | Jul 18-20 | on Wakaw Lake www.greengrovecamp.ca, https://www.facebook.com/#!/Greengrovecamp |

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL
#4-2345 AVE C N, SASKATOON SK S7L 5Z5
 email uccspc@ucc.sk.ca



PM40010014

Address corrections and deletions requested: Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. **Thank you.**

Як змінити адресу або відмовитись від розсилки: подайте нову адресу, або напишіть "Delete from mailing list" на поданому вище бланку, **виріжте його і надішліть поштою до ПР КУК. Дякуємо.**